

F5 - *Stat. moden.*, 1335

Ed. cit.: Bartolomeo Veratti, *Monumenti antichi di dialetti volgari. Capitoli de' Battuti di Modena del 1334*, in «Opuscoli religiosi, letterarj e morali», t. IV, fasc. 12, 1858, pp. 366-92.

Cambiamenti apportati dall'Ufficio filologico al testo del citato:

- Regularizzato l'uso dei segni paragrafematici.
- Normalizzata la divisione tra le parole.
- Regularizzato l'uso delle maiuscole.
- Aggiustata la punteggiatura.
- Soppresse le postille dell'ed., in corsivo tra parentesi tonde, inframezzate al testo.

Interventi particolari (per raffronto con il ms., per diversa interpretazione, per correzione di refusi, ecc.).

Luogo	Ed.	Filgat
368.3-4	copilate	co[m]pilate
372.9	donate e la	donate [a] la
372.10	q.li	quali
372.13	chi li	ch' ili
375.5	sese debia	se se debia
375.18	ordemo che	ordemo [sic] che
377.11	porano	poranno
377.25	che la ave	ch' ela ave
378.9	Ktalina	Ktalina [sic]
378.16	penetecia	penete[n]cia
382.9	psona	persona [sic]
387.7-8	Deciandeo si fosseno	Deciandeo [sic] si fosseno
388.17	fosse contra	fosse [sic] contra

- *Passim*: la trascrizione del compendio *yh'u* ('Gesù') è normalizzata in *ychu*.

- *Passim*: l'ed. abbonda nell'interpretare *si* come particella pseudo-riflessiva in casi come *si dibiano*, *si sia tagnù* ecc., interpretati dall'Uff. filolog., dove parso opportuno, come *sì* (<sic).

<Ultima modifica 22.07.2013>